



Національний технічний університет України
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»



Кафедри англійської мови
технічного спрямування №1, №2,
гуманітарного спрямування №3,
теорії, практики та перекладу
німецької мови,
теорії, практики та перекладу
французької мови

Іноземна мова наукової комунікації 2 (англійська, німецька, французька)

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Третій (освітньо-науковий)
Галузь знань	12 Інформаційні технології
Спеціальність	121 Інженерія програмного забезпечення
Освітня програма	Інженерія програмного забезпечення
Статус дисципліни	Нормативна
Форма навчання	Очна (денна/вечірня)
Рік підготовки, семестр	I курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	3 кредити ECTS / 90 год.: практичні заняття – 36 год., самостійна робота – 54 год.
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Екзамен /МКР
Розклад занять	2 год. практичних занять на тиждень згідно з розкладом http://rozklad.kpi.ua/
Мова викладання	Англійська /німецька /французька
Інформація про керівника курсу / викладачів	Викладачі кафедр: КАМТС № 1 - http://kamts1.kpi.ua/ КАМТС № 2 - http://kamts2.kpi.ua/ КАМГС № 3 - http://kamgs3.kpi.ua/ ТППНМ - http://ktppnm.kpi.ua/ ТППФМ - http://ktppfm.kpi.ua/ Відповідальна: к.пед.н., доцент Міхненко Галина Едуардівна, контактний телефон: 0975356485, електронна пошта: mikhnenko.galyana@iill.kpi.ua
Розміщення курсу	https://do.ipk.kpi.ua/course/view.php?id=341 https://do.ipk.kpi.ua/course/view.php?id=289 https://classroom.google.com/c/MjYwNTQyNjc0MTA0

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Навчальна дисципліна «Іноземна мова для наукової діяльності» відноситься до циклу загальної (мовно-практичної) підготовки здобувачів вищої освіти ступеня доктора філософії (PhD) нефілологічних спеціальностей.

Аспіранти першого курсу у весняному семестрі вивчають освітній компонент «Іноземна мова наукової комунікації» (англійська, німецька, французька за вибором аспіранта).

Метою навчальної дисципліни є формування у аспірантів іншомовної комунікативної компетентності достатньої для здійснення ефективного спілкування у науковому середовищі та у процесі дослідницько-інноваційної діяльності.

Предметом навчальної дисципліни є сукупність компонентів (мовних знань та мовленнєвих вмінь), що передбачає подальше удосконалення у аспірантів іншомовних мовленнєвих компетентностей в аудіюванні, говорінні, читанні, письмі та перекладі, мовних компетентностей, професійно орієнтованої лінгвосоціокультурної, навчально-стратегічної та прагматичної компетентностей, достатніх для представлення результатів своєї наукової роботи іноземною мовою та здійснення наукової комунікації.

Результати навчання (PH02): вільно презентувати та обговорювати з фахівцями і нефахівцями результати досліджень, наукові та прикладні проблеми відповідної галузі знань державною та іноземною мовами, кваліфіковано відображати результати досліджень у наукових публікаціях у провідних міжнародних наукових виданнях.

Під час опанування освітнього компонента відбувається перспективний перехід на рівень академічної іноземної мови C1, дескриптори якого передбачають автономний рівень знань, навичок та вмінь, а саме:

- слухання: слухати більшість лекцій, дискусій і дебатів з відносною легкістю; робити детальні записи під час лекції на теми своєї сфери інтересів, записуючи інформацію настільки точно й близько до оригіналу, що записами можуть користуватись інші люди;
- говоріння: виступати з чіткою, добре структурованою презентацією на тему наукового дослідження, достатньо довго пояснюючи й підтримуючи свою точку зору, аргументами і відповідними прикладами; взаємодіяти, відповідаючи спонтанно і майже без зусиль;
- читання: розуміти широкий спектр довгих, складних наукових текстів з галузі дослідження з високим ступенем самостійності, адаптуючи швидкість читання до різних цілей, розуміючи позиції авторів, а також непрямо і прямо висловлені погляди;
- письмо: писати чіткі, добре структуровані описи складних тем, тези доповідей, анотації, наукову статтю, підкреслюючи відповідні головні питання, підтримуючи точку зору впродовж тривалого часу аргументами й відповідними прикладами.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Пререквізитами засвоєння дисципліни «Іноземна мова для наукової діяльності» (зокрема, освітнього компонента «Іноземна мова наукової комунікації») є рівень володіння іноземною мовою B2, який студент отримує в результаті успішного вивчення дисципліни «Практичний курс іншомовного наукового спілкування» в магістратурі та вивчення матеріалу освітнього компонента «Іноземна мова для наукових досліджень» на першому курсі аспірантури (осінній семестр).

Постреквізитами є перспективне отримання рівня володіння іноземною мовою C1, що свідчить про готовність аспіранта представляти результати своєї наукової роботи іноземною мовою та здійснювати ефективну наукову комунікацію.

3. Зміст навчальної дисципліни

Назви розділів і тем

Англійська мова

Тема 1.1 Ways of studying in higher education.

Тема 1.2 Being an international student. Writing a cover letter for Erasmus, PhD Programs.

Тема 2.1 Marketing and consumers. Evaluating academic texts: a book review.
 Тема 2.2 Conclusions and recommendations.
 Тема 2.3 Writing up research: the Methods section.
 Тема 3.1 Criminology. Understanding plagiarism.
 Тема 3.2 Dealing with questions in presentations. Organising information in texts.
 Тема 3.3 Data commentary. Writing up research: the Results section
 Тема 4.1. Relationships. Understanding figures.
 Тема 4.2 Relationship with your supervisor. Formality in arranging meetings.
 Тема 4.3 A critique. Writing a peer review and a reply to the reviewers' report.
 Тема 4.4 Writing up research: the Discussion section
 Тема 5.1 Communicating science. Following the argument in a long article.
 Тема 5.2 Working with your supervisor: ending a meeting. Writing up research: the Abstract
 Тема 5.3 Editing your work. Communicating with the editor.
 Тема 6.1 Poster session (presentation of the research/article)

Німецька мова

Розділ 1 Die Präsentation
 Розділ 2 Der wissenschaftliche Vortrag
 Розділ 3 Die Zusammenfassung
 Розділ 4 Die wissenschaftliche Diskussion

Французька мова

Тема 1. La communication dans les affaires.
 Тема 2. Le travail administratif.
 Тема 3. La communication interne.
 Тема 4. Le courrier de l'entreprise.
 Тема 5. Les nouveaux outils de communication.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Англійська мова

Базова література:

1. Ilchenko, O.M. (2016). *Anhliiska dlia naukovtsiv. The language of science*. [English for scientists. The language of science] (4th ed.). Kyiv, Ukraine: Edelveis.
2. Hewings, M., & Thaine, C. (2012). *Cambridge Academic English: an Integrated Skills Course for EAP (Advanced /C1)*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
3. Wallwork, A. (2013). *English for Research: Usage, Style, and Grammar*. Springer US.
4. Wallwork, A. (2016). *English for Academic Correspondence* (2nd ed.). Springer US.
5. Wallwork, A. (2016). *English for Interacting on Campus* (2nd ed.). Springer US.
6. Paterson, K. (2013). *Oxford Grammar for EAP: English Grammar and Practice for Academic Purposes*. Oxford, England: OXFORD University Press.

Допоміжна література:

1. Chazal, E., & Moore, J. (2013). *Oxford EAP: a Course in English for Academic Purposes (Advanced /C1)*. Oxford, England: OXFORD University Press.
2. Cottrell, S. (2011). *Critical Thinking Skills: Developing Effective Analysis and Argument*. Palgrave Macmillan.
3. Davis, M. (2004). *Scientific Papers and Presentations* (2nd ed.). San Diego, USA: Academic Press.
4. Ilchenko, O. (2016). *International Communication: Science, Technology, Education, Journalism (English-Ukrainian-Russian Dictionary)* (2nd ed.). Kyiv, Ukraine: Edelveis.
5. Ilchenko, O., & Myroniuk, T. (2018). *Reading, Vocabulary, Grammar and Listening Comprehension Tests (for PhD Candidates)*. Kyiv, Ukraine: TSNDVIM NANU.

6. Rubtsova, M. (2006). *Chtenie i perevod angliyskoy nauchnoy i tehnikeskoy literatury: leksiko-grammaticheskiy spravochnik [Reading and translation of English scientific and technical literature: lexical and grammatical reference book]*. Moscow, Russia: Astrel.
7. Swales, J., & Feak, C. (2012). *Academic Writing for Graduate Students: Essential Skills and Tasks* (3rd ed.). Michigan, USA: Michigan ELT.
8. Wallwork, A. (2011). *English for Writing Research Papers*. Springer US
9. Wallwork, A. (2010). *English for Presentations at International Conferences*. Springer-Verlag New York .
10. Wallwork, A. (2013). *English for Academic Research: Grammar Exercises*. Springer US.
11. Wallwork, A. (2013). *English for Academic Research: Writing Exercises*. Springer US.

Он-лайн ресурси:

<https://www.academic-englishuk.com/academic-style>
<https://wordvice.com/video-which-verb-tenses-should-i-use-in-a-research-paper/>
<https://www.futurelearn.com/courses/research-construction-management/0/steps/75090>
<http://motivationalletter.com/motivation-letter-for-erasmus/>
<http://www.phrasebank.manchester.ac.uk/>

Німецька мова

Базова література:

1. Backhaus, A., Sander, I., & Skrodzki, J. (2013). *Mittelpunkt B2/C1 Intensivtrainer schriftlicher und mündlicher Ausdruck. Textsorten für Studium und Beruf*. Ernst Klett Sprachen.

Допоміжна література:

1. Bayerlein, O., & Buchner, P. (2014). *Campus Deutsch Lesen*. Hueber Verlag.
2. Bayerlein, O. (2014). *Campus Deutsch Präsentieren und Diskutieren*. Hueber Verlag.
3. Buchner, P. (2014). *Campus Deutsch Schreiben*. Hueber Verlag.
4. Kornmeier, M. (2016). *Wissenschaftlich schreiben leicht gemacht: Für Bachelor, Master und Dissertation*. UTB GmbH.
5. Karmasin, M., & Ribing, R. (2014). *Die Gestaltung wissenschaftlicher Arbeiten: Ein Leitfaden für Seminararbeiten, Bachelor-, Master-, Magister- und Diplomarbeiten sowie Dissertationen*. UTB GmbH.
6. Moll, M., & Graefen, G. (2011). *Wissenschaftssprache Deutsch: lesen – verstehen – schreiben: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt: Peter Lang.
7. Schäfer, S., Heinrich, D. (2010). *Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten: Eine Arbeitshilfe für ausländische Studierende im geistes- und gesellschaftswissenschaftlichen Bereich*. Muenchen: Iudicium.
8. Raindl, M. (2014). *Campus Deutsch Hören und Mitschreiben*. Hueber Verlag.

Французька мова

Базова література:

1. Куликова, В. (2015). *Практикум з науково-технічного перекладу (французька мова)*. Київ: НТУУ «КПІ».
2. Ластовка, С. (1988). *Научная беседа на французском языке*. Л.: Наука, 1988.
3. Barféty, M. (2006). *Expression orale*. CLE International.
4. Danilo, M., Penfornis J.-L. (1993). *Le français de la communication professionnelle*. CLE international.
5. Gohard-Radenkovic, A. (1995). *L'écrit, stratégies et pratiques*. CLE International.
6. Grégoire, M. (2012). *Grammaire progressive du français*. CLE international.
7. Le Ninan, C. (1993). *Les français des affaires par la vidéo*. Didier.

Допоміжна література:

1. Александровская, Е. (2011). *Lire et résumer: Пособие по реферированию на французском языке*. М.: Нестор Академик.
2. Краинская, Л. (1995). *Грамматические трудности французской научной литературы*. С-П.: Наука.
3. Краинская, Л. (1978). *Упражнения на лексические трудности французской научной литературы*. Л.: Наука.
4. Полянчук, О. (2003). *Французский язык для аспирантов гуманитарных факультетов: Учебное пособие*. Воронеж: Изд-во ВГУ.
5. Пронина, И. (1999). *Французско-русский словарь-минимум общенаучной лексики*. М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков.
6. Фененко, Н. (2003). *Французский язык: Учебное пособие для аспирантов, соискателей и научных работников естественных факультетов. Часть 1*. Воронеж: Изд-во ВГУ.
7. Abbadie, C., Chevelon, B., & Morsel M.-H. (2008). *L'expression française écrite et orale*. Presses universitaires de Grenoble.
8. Chevelon, B., & Morsel M.-H. (2002). *Le résumé – le compte rendu. La synthèse*. PUG.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Загальний методичний підхід до викладання навчальної дисципліни визначається як комунікативно-когнітивний та професійно орієнтований, згідно з яким у центрі освітнього процесу знаходиться аспірант – суб'єкт навчання і майбутній науковець. Методика викладання іноземної мови наукової комунікації поєднує положення комунікативної методики, спрямовані на формування іншомовної комунікативної компетентності, в якій спілкування в академічному середовищі є водночас як кінцевою метою вивчення мови, так і засобом її досягнення. Робота на практичних заняттях спрямована на здобуття знань, розвиток і вдосконалення навичок і умінь іншомовної наукової усної та письмової комунікації.

Тематика практичних занять відповідає завданням мовно-практичної підготовки здобувачів вищої освіти на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти ступеня доктора філософії з іншомовного наукового спілкування та детально розглядається у навчальній програмі дисципліни.

6. Самостійна робота аспіранта

Самостійна робота здобувача наукового ступені доктора філософії є основним засобом засвоєння навчального матеріалу у вільний від навчальних занять час і включає:

- опрацювання іншомовної автентичної професійно орієнтованої наукової літератури
- підготовка до аудиторних занять та виконання в індивідуальному порядку вправ різного рівня складності;
- виконання завдань на платформі Sikorsky (Moodle, Google classroom);
- підготовка наукової статті іноземною мовою з теми дослідження;
- підготовка стендової доповіді (постеру) за написаною науковою статтею;
- підготовка до МКР та екзамену.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Освітній компонент «Іноземна мова наукової комунікації» носить практичний характер, тому успішне проходження курсу передбачає відвідування практичних занять за темами та виконання відповідних до них завдань. Вагома частина рейтингу аспіранта формується за умови активної участі у практичних заняттях, тому пропуски практичних занять не дають можливості аспіранту отримати максимальні бали у семестровий рейтинг. Загальне оцінювання відбувається за схемою узгодженої рейтингової системи оцінювання. Очікувані результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються на першому занятті.

Підготовка наукової статті за темою дослідження є обов'язковою умовою допуску до екзамену. Перескладання результатів МКР не передбачено. Заохочувальні бали надаються за участь у науково-практичних конференціях з написанням тез іноземною мовою.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

На першому занятті студенти ознайомлюються із рейтинговою системою оцінювання (PCO) дисципліни, яка побудована на основі Положення про систему оцінювання результатів навчання https://document.kpi.ua/files/2020_1-273.pdf

Зокрема, рейтинг аспіранта з освітнього компонента формується як сума балів поточної успішності навчання – стартового рейтингу (максимально **50** балів) та екзаменаційних балів (максимально **50** балів).

Стартовий рейтинг (Rc) складається з балів, що аспірант отримує за: відповіді на 15 практичних заняттях та підготовку до них, а також написання статті за темою дослідження, на 16-му занятті проводиться стендова сесія (презентація постеру за матеріалами зазначеної статті), на 17-му – підсумкове тестування (модульна контрольна робота).

В результаті, максимальний стартовий рейтинг дорівнює 50 балам (для спрощення розрахунку ми вводимо коефіцієнт 0,5):

15 занять x 5 балів = 75 балів x 0,5

Наукова стаття = 10 балів x 0,5

Стендова доповідь = 5 балів x 0,5

МКР = 10 балів x 0,5

Написання наукової статті за темою дослідження

Мета написання наукової статті іноземною мовою у межах курсу— навчитися писати сучасну наукову статтю із врахуванням всіх вимог задля майбутньої її публікації у зарубіжному науковому виданні.

Основні критерії оцінювання:

1. Структура та зміст (згідно з форматом обраного виду наукової статті). Оригінальність роботи – не менше 85 %.

2. Оформлення (згідно з вимогами фахового видання, включаючи анотації та список цитованих джерел).

3. Мовно-стилістична відповідність (вживання термінів, граматичних структур, характерних для наукового стилю).

Виконання від 95 % - 100% вимог – 10-9,5 балів (відмінно) x 0,5

85% - 94% – 9-8,5 балів (дуже добре) x 0,5

75% - 84% – 8-7,5 балів (добре) x 0,5

60% - 74% – 7-6 балів (задовільно) x 0,5

Менше 60% – не зараховано (незадовільно).

Підготовка наукової статті за темою дослідження є обов'язковою умовою допуску до екзамену.

Презентація постеру (стендової доповіді)

Основні критерії оцінювання:

1. Відповідність темі, глибина та повнота її розкриття (у структурі доповіді повинні бути коротко викладені мета та завдання дослідження, матеріали та методи виконання, отримані результати та висновки; час – 3-5 хвилин).

2. Зв'язність та логічність висловлювання, аргументованість.

3. Мовно-стилістична відповідність та правильність (лексика, вживання граматичних структур тощо).

4. Якість оформлення постеру (логічне упорядкування, чітке зображення, привабливий дизайн).

5. Комунікація з аудиторією.

Виконання від 90 % - 100% вимог – 5 балів (відмінно) x 0,5

75% - 90% – 4 бали (добре) x 0,5

60% - 75% – 3 бали (задовільно) x 0,5

Менше 60% – не зараховано (незадовільно) x 0,5.

Модульна контрольна робота

Модульна контрольна робота складається з 6 завдань:

1. Аудіювання тексту (5 питань). Максимальна кількість балів – 10 балів x 0,5, кожне питання – 2 бали x 0,5.

2. Розуміння прочитаного тексту (10 питань). Максимальна кількість балів – 30 балів x 0,5, кожне питання – 3 бали x 0,5.

3. Практичне застосування мовних знань (English in Use) (5 речень). Максимальна кількість балів – 10 балів x 0,5, кожне питання – 2 бали x 0,5.

4. Перекладацької практики: переклад речень, які відповідають програмному матеріалу, з рідної на англійську мову (10 речень). Максимальна кількість балів – 20 балів x 0,5.

5. Письмового завдання, метою якого є перевірка уміння писати іноземною мовою зв'язний та логічно завершений текст. Максимальна кількість балів – 15 балів x 0,5.

6. Говоріння: бесіда за темою дослідження аспіранта (зараховується презентація стендової доповіді із розрахунку 5x3). Максимальна кількість балів – 15 балів x 0,5.

Для спрощення розрахунку вводимо коефіцієнт 0,1. Таким чином максимальна кількість балів за МКР: 100 балів x 0,1 x 0,5 = 5 балів

Шкала оцінювання:

10-9,5 балів (відмінно) x 0,5,

9-8,5 балів (дуже добре) x 0,5,

8-7,5 балів (добре) x 0,5,

7-6 балів (задовільно) x 0,5.

Менше 6 балів (незадовільно) x 0,5.

Перескладання результатів МКР не передбачено.

На останньому занятті проводиться підсумковий розрахунок стартової рейтингової оцінки, додаються бали за останні заняття, заохочувальні бали за творчу роботу. Умовами допуску до екзамену є рейтинг не менше 50%, тобто 25 балів.

Зміст екзамену (Максимальна кількість балів за екзамен – 50):

- Тестове завдання № 1 (Listening Comprehention). Максимальна кількість балів – 10 x 0,5, кожне питання – 2 бали x 0,5. Виконання 10 хвилин.

- Тестове завдання № 2, № 3 (Reading Comprehension): відповідь на 10 питань за змістом тексту, обсяг якого 2200-2500 знаків. Максимальна кількість балів – 30 x 0,5, кожне питання – 3 бали x 0,5. Виконання 15 хвилин.

- Тестове завдання № 4 (English in Use): завдання на трансформацію речень (key word transformation). Максимальна кількість балів – 10 x 0,5, кожне питання – 2 бали x 0,5. Виконання 10 хвилин.

- Тестове завдання № 5 (Translation Practice): переклад оригінального тексту (2000 знаків) з галузі дослідження аспіранта рідною мовою. Максимальна кількість балів – 20 x 0,5. Виконання 45 хвилин.
- Тестове завдання № 6 (Writing): письмова анотація англійською мовою україномовної статті з галузі дослідження аспіранта з визначенням 5-7 ключових слів; обсяг анотації – 200-250 слів. Максимальна кількість балів – 15 x 0,5. Виконання 40 хвилин.
- Тестове завдання № 7 (Speaking): порівняльний аналіз графіків/діаграм. Максимальна кількість балів – 15 x 0,5. Виконання 8-10 хвилин, з яких 3-4 хв. – монологічне мовлення аспіранта, решта часу – бесіда з екзаменатором.

Бали за екзамен: Максимальна кількість можливих балів: 100 балів x 0,5

Мінімальна кількість можливих балів: 60 балів x 0,5

Сума стартових балів (Rc) і балів за екзамен (Re) переводиться до оцінки за університетською шкалою:

Rc+Re	Оцінка
95...100	відмінно
85...94	дуже добре
75...84	добре
65...74	задовільно
60...64	достатньо
менше 60	незадовільно
умови допуску до екзамену не виконані	не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Згідно з «Порядком підготовки здобувачів вищої освіти ступеня доктора філософії та доктора наук у вищих навчальних закладах (наукових установах)» <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/261-2016-%D0%BF#Text>, аспірант, який підтвердив рівень свого знання іноземної мови, зокрема англійської, дійсним сертифікатом тестів TOEFL, або International English Language Testing System (IELTS), або сертифікатом Cambridge English Language Assessment (CAE, CPE), на рівні C1-C2 Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти, має право:

на зарахування відповідних кредитів, передбачених освітньо-науковою програмою аспірантури, як таких, що виконані у повному обсязі;

на використання обсягу навчального навантаження, передбаченого для набуття мовних компетентностей, для здобуття інших компетентностей (за погодженням з науковим керівником).

Сертифікати проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою можуть бути зараховані за умови виконання вимог, наведених у Наказі № 7-177 від 01.10.2020 «Про затвердження положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті»: https://document.kpi.ua/2020_7-177

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус)

укладено

доцентом кафедри АМТС №1, к.пед.н., доцентом Міхненко Г.Е.

доцентом кафедри АМГС №3, к.філол.н. Козубською І.Г.

Ухвалено:

кафедрою АМТС № 1 (протокол № 6 від 20.01.2024)

кафедрою АМТС № 2 (протокол № 6 від 20.01.2024)

кафедрою АМГС № 3 (протокол № 6 від 20.01.2024)

кафедрою ТППНМ (протокол № 6 від 15.01.2024)

кафедрою ТППФМ (протокол № 8 від 14.01.2024)

Погоджено Методичною радою КПІ ім. Ігоря Сікорського (протокол № 6 від 25 лютого 2024 року)